

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ ТА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**КАФЕДРА КИТАЙСЬКОЇ МОВИ**

**КУРСОВА РОБОТА**

З китайської філології

На тему:

**ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ ОМОФОНІВ У СУЧАСНОМУ  
СЛЕНГУ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ**

**Потапенко Валерії Андріївни**

Студентки IV курсу, групи Пкит 07-19

Спеціалізації: 035.065 Східні мови та літератури

Філологія( Переклад (китайська))

Науковий керівник: ст. викл. Мерзлюк Д.О.

Національна шкала \_\_\_\_\_ Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

Члени комісії

\_\_\_\_\_

(підпис) (прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_

(підпис)(прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_

(підпис)(прізвище та ініціали)

**Київ 2023**

## Зміст

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ОМОФОНІВ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ.....	5
1.1 Дослідження омофонів у сучасному мовознавстві.....	5
1.2 Місце омофонії в лексичній системі китайської мови.....	7
1.3 Сленг сучасної китайської мови.....	9
Висновки до розділу 1.....	13
РОЗДІЛ 2. ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ ОМОФОНІВ У СУЧАСНОМУ СЛЕНГУ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ.....	14
2.1 Функціонування омофонів у сучасному сленгу китайської мови...	14
2.2 Омофони як засіб творення комічного ефекту в китайському сленгу.....	19
Висновки до розділу 2.....	23
ВИСНОВКИ.....	24
论文摘要.....	27
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	28

## ВСТУП

Курсова робота присвячена дослідженню особливостей функціонування омофонів у сучасному сленгу китайської мови. Омофони – слова, які мають однакове звучання, але відрізняються значенням і написанням (Словник української мови Академічний тлумачний словник (1970—1980)).

В китайському сленгу омофони виступають, як засіб створення комічного ефекту. Лінгвістичні особливості сленгу досліджувались багатьма науковцями, зокрема такими як: Чиж В.І., Віротченко С. А. ( Чиж В.І., Віротченко С.А.,2018) Матвіяс І. Г. (Матвіяс І.Г, 1990), Ставицька Л.О. (Ставицька Л.О.,2014) Сташкевич І.А., Чернега В.В. (Сташкевич І.А, Тоха В.В., & Чернега Д.А. (2019)), а особливості китайського сленгу розглянуті в працях таких дослідників як – Сюй Цзіньмей (许锦妹, 2015), Ян Мінсін ( 杨明星, 2013) та інші. Сленг є рушійною силою утворення нових значень слова, неологізмів та в цілому розвитку або й навіть навпаки деградації мови, як вважають деякі науковці (Сезоненко Д. О., & Науменко С.С., 2019).

В дослідженні сленгу, зокрема функціонування омофонів у сленгу, є низка питань, які досі ще не вирішені: визначення поняття «омофон», причини виникнення цих мовних одиниць, незавершеним лишається питання розмежування понять «омонім» та «омофон», категорія омофонів. До того ж недостатньо досліджень щодо функціонування омофонів у сучасному сленгу китайської мови та проблеми сучасного сленгу в китайській мові.

**Актуальність дослідження** зумовлюється спрямованістю сучасних лінгвістичних досліджень на антропологічну парадигму, зокрема проблематику лексико-семантичної системи мови, а також визначається необхідністю більш детального дослідження омофонів сучасної китайської мови в українській синології.

**Метою дослідження роботи** є дослідити функціональні особливості омофонів у сучасному китайському сленгу.

**Завдання дослідження** полягають у:

- визначити поняття омофонії та суміжні з нею явища в сучасній китайській мові;

- розглянути категорію омофонів в сучасній китайській мові;
- схарактеризувати типи сленгнізмів сучасної китайської мови;
- дослідити використання омофонів в сучасному китайському сленгу;

**Об'єкт дослідження:** омофони в сучасній китайській мові.

**Предмет дослідження:** функціональні особливості омофонів сучасної китайської мови.

**Методи.** Для дослідження використовувалось велика кількість методів, перш за все загальнонаукові, а саме: спостереження, індукція (для узагальнення результатів певного спостереження), дедукція (для розширення загального твердження щодо певного лінгвістичного явища), порівняння ( для дослідження спільних та відмінних рис). З лінгвістичних методів було використано: компонентний аналіз (для виокремлення в значеннях слів компонентів (сем), що формують семантику слова), структурний метод (для визначення співвідношень та зв'язків між лексичними значеннями мови) та контекстуальний метод (для аналізу значення тексту в соціокультурному контексті, загального змісту, рецептивної спрямованості тексту тощо).

**Матеріали.** Онлайн словники та блоги в соціальних мережах ([www.hanbook.com](http://www.hanbook.com), [www.fluentu.com](http://www.fluentu.com), <https://t.me/tingzikaiyuan>, <https://t.me/happylingo>)

**Практичне значення.** Результати дослідження можуть бути використані у викладанні таких дисциплін: “Китайська мова”, “Практичний курс перекладу з китайської мови”, “Онови загального мовознавства”, “Лексикологія китайської мови”.

**Структура роботи.** Складається зі вступу, двох розділів, висновків, загального висновку, анотації та списку використаних джерел.

## РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ОМОФОНІВ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

### 1.1 Дослідження омофонів у світовому мовознавстві.

Дослідження омофонів є важливим напрямком сучасних лінгвістичних досліджень. Явище омофонії притаманне багатьом мовам світу, і дослідження цього явища допомагає розуміти, як мови функціонують та еволюціонують.

Як вже зазначалось вище, омофони — слова, що однаково чи майже однаково вимовляються, але мають різне семантичне навантаження та написання. Наприклад: гончар (фах) — Олесь Гончар (прізвище письменника), пресувати папір — присувати стола, незабаром — не за баром тощо (Ковалів Ю.І., 2007, ст.152).

Опираючись на дослідження Роджера Дж. Кройца, можна стверджувати, що “омофони - це два або більше слів, які вимовляються однаково, але відрізняються за походженням, значенням або написанням (наприклад, bear — ведмідь та bare — голий)” (Roger J. Kreuz., 1987).

Але існує певна плутанина між поняттями омофон, омонім та омограф. Тому розглянемо визначення та різницю між цими явищами.

«Омонімами називають слова, що звучать і пишуться однаково, але не мають нічого спільного у властивих їм значеннях» (Пономарів О. Д., 1997, с.149). Загалом виділяють повні омоніми та неповні (часткові) лексичні омоніми. До них відносяться омофони — слова, що мають однакове звучання, але різне написання, омографи — слова або форми слів, що мають різне значення та написання, але схожі за написанням, омоформи — слова, які розрізняють на основі збігу в звучанні та написанні форм слів, що належать до різних лексико-граматичних класів або різних форм слова (Ковалишин О., 2018).

Також в сучасному українському мовознавстві було досліджено класи омофонів. За дослідженнями Ковалишина О.Р. омофони можна поділити на 31 клас (на основі співпадіння): 1) іменник – прийменник + іменник; 2) дієслово – прийменник + іменник; 3) іменник – іменник + частка; 4) прислівник – прийменник + іменник; 5) іменник – дієслово + іменник; 6) іменник – числівник

+ іменник; 7) іменник – іменник + іменник; 8) прикметник – частка + вигук; 9) прислівник – прийменник + іменник; 10) дієслово – сполучник + займенник; 11) дієслово – іменник + займенник; 12) іменник – займенник + іменник; 13) дієслово – дієслово + займенник; 14) іменник – сполучник + іменник; 15) дієслово – числівник + дієслово; 16) дієслово – прислівник + дієслово; 17) іменник – прийменник + займенник; 18) дієслово – числівник + дієслово; 19) іменник – числівник + займенник; 20) дієслово – іменник + іменник; 21) прикметник – прийменник + іменник; 22) прикметник – частка + іменник; 23) прикметник – іменник + прислівник; 24) іменник – прислівник + іменник; 25) іменник – дієслово + вигук; 26) дієслово – іменник + дієслово; 27) дієслово – прислівник + іменник; 28) сполучник – прийменник + займенник; 29) дієслово – прийменник + іменник + дієслово; 30) іменник – дієслово + прийменник + займенник; 31) іменник + дієслово – іменник + прийменник. Найчастіше зустрічається група омофонів «іменник – прийменник + іменник». Наприклад: удар (ім.) – у дар (прийм.+ ім.), займенника (ім.) – за іменника (прийм.+ ім.), умові (ім.) – у мові (прийм.+ ім.) і тд. (Ковалишин О., 2018).

Явище омонімії розглядається у працях великої кількості вчених, зокрема Пушик Н. В. та Зубрицький Р. Я. дослідили процес утворення каламбурів в англійській мові завдяки омофонам (Пушик Н. В., & Зубрицький Р. Я., 2022, ст.309).

Також варто зазначити, що омофони досить часто використовуються в різноманітних експериментах та психологічних дослідженнях. Наприклад Фрідріх Ф. Дж., Гленн К.Г. та Марін О.С. використовуючи омофони дослідили кондуктивну афазію. В результатах дослідження вказувались наслідки порушення фонологічного кодування при сприйнятті мови та вербальної короткочасної пам'яті (Friedrich, F. J., Glenn, C. G., & Marin, O. S., 1984). Браун В. С., Леманн Д., і Марш Дж. Т дослідили, що іменникові та дієслівні значення англійських та швейцарсько-німецьких омофонів викликали відмінності в передньо-задній топографії протягом перших 300-350 мс відповіді. Аналогічні результати були виявлені для деградованого мовного стимулу, коли учасники дослідження уявляли значення іменника та дієслова (Brown, W. S., Lehmann, D.,

& Marsh, J. T., 1980). Нельсон, Томас О. Ротбарт, Роберт використовуючи омофони в своєму експерименті довели, що акустична інформація зберігається в довготривалій пам'яті і становить частину залишкової пам'яті для елементів, забутих з довготривалої пам'яті (Nelson, T. O., & Rothbart, R., 1972).

Отже, омофони вивчали та досі вивчають велика кількість лінгвістів та мовознавців в різних мовах світу. Дослідження цього явища є важливим для розуміння, як функціонують мови та як вони взаємодіють з культурою та літературою.

## 1.2 Місце омофонії в лексичній системі китайської мови

Важливою особливістю китайської мови є наявність великої кількості омофонів. Омофонами, 同音异义 *tóngyīn yìyì*, вважаються слова, які є ідентичними або схожими за звучанням (Richard Schmidt, & Jack C. Richards., 2010, ст.130.). В китайській мові категорія омофонів є особливо важливою через те, що вона відображається у письмі за допомогою ієрогліфів, які мають різні значення, але можуть мати однакову вимову. Наприклад, ієрогліфи 江 "ріка" та 姜 "імбир" мають однакову вимову "jiāng", але мають різне значення.

Однією з найважливіших проблем омофонії саме в китайській мові на нашу думку є розрізнення між поняттями "омофон" та "омонім", оскільки в китайській мові ці два поняття дуже часто поєднуються. Існує декілька визначень поняття "омонім"

Деякі лінгвісти називають омонімами слова, що мають однакове звучання, але різне значення, незалежно від написання. Таку думку підтримують як і зарубіжні, так і українські Булаховський Л.А., Ш. Баллі та ін. (Булаховский Л. А., 1954), (Баллі Ш., 1955).

Інші вважають, що омоніми – це слова, у яких при збігу звучання та при відмінності значень, обов'язково має бути однакове написання. До цієї групи належать Арнольд І.В, М. Х. Ахтямов (Навроцька Ірина Миколаївна, 2017).

Третя група лінгвістів відносить до омонімів слова, що однаково звучать, але мають різне значення і написання. Так вважають Огата Х. та Р. Інглотт (Кочерган М.П., 2001).

Четверта думка щодо визначення слова “омонім” протиставляється тим трьом, що наведені вище. Це визначення затверджене в “Етимологічному словнику” В. Скита. Він вбачає, що графічна схожість важливіша за звукову (Кочерган М.П., 2001).

Загалом, розрізняють два види омонімів:

- Повні омоніми або їх ще називають абсолютними – омоніми, що мають повний збіг системи форм.
- Неповні омоніми або ж часткові омоніми – це омоніми, в яких співпадає не вся система (омофони, омографи)

Опираючись на вищевказані визначення поняття “омонімії”, можна дійти висновку, що це слова, які мають однакове звучання і різне значення, щодо однакового написання думки розділились. Шукаючи будь-яку інформацію про китайські омофони найчастіше зустрічаються саме ці приклади:

- 妈 *mā* – мама, 麻 *má* – конопля, 马 *mǎ* – кінь, 骂 *mà* – лаяти;
- 同志 *tóngzhì* – товариш, 通知 *tōngzhī* – повідомляти, 统制 *tǒngzhì* – контролювати.

Але звіряючись з визначеннями, ці приклади більше відповідають явищу омофонії.

Використання омофонів завжди передбачає два слова, які пов'язані фонетичною схожістю. У китайській мові “оригінальне” слово називається базовим, а слово, що має таку саму або близьку вимову, називається похідне слово. Слова, що мають однакове звучання, як і базове слово, називають “вузькими омофонами” (*narrow-homophone*), а слово зі схожим звучанням з базовим словом — “широкими омофоном”(broad-homophone). Наприклад, слово 脖友 *bó yǒu* “друг з блогу”(脖 “шия”, 友 “друг”, 脖友 “друзі знайдені завдяки блогу”) походить від базового слова 博友 *bó yǒu* (博 “блог”, 友 “друг”, 博友 “друзі, знайдені через блоги”). 脖友 можна називати “narrow-homophone” 博友,



оскільки вони мають однакову вимову. 脖友 буквально означає “друг на шиї”, але використовується для позначення “друзів з блогу”. Гумористичний ефект, створений початковим значенням 脖 (*bó* “шия”), що має таке саме звучання, як і 博 (*bó* “блог”) (Chen, P., 2011).

Отже, проаналізувавши різні думки та дослідження науковців, на нашу думку однією з визначних різниць між омонімами та омофонами є їх написання. Омоніми — слова, що мають однакове написання, схожість у звучанні, але різне значення. Омофони — слова, що мають однакове звучання, але різне написання та значення.

### 1.3 Сленг сучасної китайської мови

Сленг (англ. *slang* – жаргон) – сукупність своєрідних жаргонізмів, лексичний і стилістичний шар розмовних, напівнормативних слів, якими позначається грубувато-фамільярне, інколи й гумористичне ставлення мовця до об’єкта мовлення (Дудик П. С., 2005, с.364).

Мова тісно пов’язана з усіма сферами нашого життя, під впливом різним подій у середовищі вона змінюється, тому і сленг, як один із елементів зазнає швидких змін. Саме тому сленг молоді 60-70х років буде абсолютно незрозумілим для сучасного покоління.

У китайській мові термін 俚语 *lǐyǔ* “сленг” має кілька значень. Однією з перших асоціацій у носіїв мови це діалектна лексика, яка не належить літературній мові. Це значення до того ж є найпоширенішим та зафіксоване в словниках. Іншою асоціацією, якщо мова йде про молодіжний сленг, звичайно є Інтернет мова. Оскільки Інтернет-мова та сленг мають спільні ознаки: неофіційність, емоційна забарвленість, фамільярність, оригінальність тощо. Основними причинами утворення цього мовного явища є прагнення швидше та простіше обробляти та ділитись інформацією (Тарасова Ю. І., 1997).

Молодіжний сленг складається з лексем, що утворюються в інтернет-просторі (у групах, форумах, сайтах тощо). Отримуючи популярність, вони

поступово поширюються серед молодого покоління, що сприяє щоденному використанню.

Досить часто в молодіжному сленгу використовуються численні англomовні запозичення. Згідно з дослідження Тарасової Ю. І. ці запозичення можна поділити на наступні види:

1. Одиниці, що були запозичені в первісній формі:

1) запозичені слова: *click* — клікнути, *chat* — чат;

2) Запозичені літери з алфавіту:

а) початкові літери слова або кількох слів, або співзвучні літери для позначення певного слова: *UR* – від *your* (твій), *BTW* – від *by the way* (між іншим), *CUL* – від *see you later* (побачимося пізніше) тощо;

б) використання літер у сполученні зі співзвучними цифрами на позначення певних слів чи виразів: *3G* – від *the third generation* (третє покоління), *IH8U* – від *I hate you* (я тебе ненавиджу);

в) використання знаків на клавіатурі та слів англійської мови, наприклад: *.com* – на позначення *Internet*, *.services* – *Інтернет сервіс*.

2. Запозичення, утворені за допомогою сполучення слів або літер англійської мови і китайських слів: *USB 接口 USBjiēkǒu* – вхід для *USB* пристрою, *小 case xiǎo case* – незначна справа.

3. Фонетичні запозичення, напівкальки і кальки:

1) фонетичні запозичення: 瘟到死 *wēndào sǐ* від *Windows*;

2) напівкальки – частина слова утворена шляхом фонетичного запозичення, інша частина – через запозичення сенсу, ідеї: 因特网 *yīntèwǎng* (因特 – фонетичне запозичення від *Internet*, 网 – сітка, мережа);

3) кальки: 连接 *liánjiē* – поєднувати від *link*, 在线 *zàixiàn* (на лінії) від *on-line*.

4. Граматичні відхилення – правила англійської граматики поєднуються з китайськими словами. Наприклад:

A – “你吃过饭没有?” *Nǐ chīguò fàn méiyǒu?* (Ти вже поїв?)

B – “正在吃 ing 呢” *Zhèngzài chī ing ne.* (Зараз саме їм).

В цьому прикладі до китайського дієслова “吃” (їсти) додається англійською мовою граматичне закінчення “-ing”, що вказує на тривалість дії, як додаток до конструкції тривалості дії китайської мови, яка вже застосовується в реченні (Тарасова Ю. І., 1997).

Особливостями цієї складової сленгу та більшості одиниць Інтернет-мови, є спрощення, економія часу, стислість, оригінальність тощо. Безумовно сленг може розширювати семантичне значення певних слів або й навіть утворювати нові слова, роблячи мову більш різноманітною та цікавою. Але, як і будь-яке мовне явище, сленг також має свої недоліки.

На думку українських мовознавців Сезоненка Д. О. та Науменка С.С., найбільшою проблемою сленгу в китайській мові є безграмотність (Сезоненко Д. О., & Науменко С.С., 2019). Говорячи про онлайн спілкування, через те, що співрозмовник намагається якнайшвидше донести свою думку, правильність написаного дуже часто залишається на другому плані. В результаті цього, замість ієрогліфа вживаються цифри, ієрогліфи часто не відповідають відповідному, з’являються скорочення англійськими літерами.

Декілька прикладів сленгу, які досить часто зустрічаються в повсякденній розмові китайців:

- 柠檬精 *níngméngjīng* – лимонна душа (заздрити, заздрісна людина, хейтер);
- uuds- це аббревіатура від фрази 永远的神 *yǒngyuǎn de shén* «найкращий із існуючих» (фраза вихваляння кумира чи опису чогось, що дуже сподобався). Частіше використовується в письмовій мові у різних дописах в соціальних мережах. Наприклад: 这部电影才是 uuds! *zhè bù diàn yǐng cái shì uuds!* — Цей фільм найкращий з існуючих!
- AWSL (*ā wǒ sǐ le*) — “а я помер”. Загалом вживається, коли якась річ або людина настільки мила, що хочеться померти;
- 灌水 *guànshuǐ* – флудити (англ. flood – «повінь», «потоп»; залишати довгі повідомлення, які не стосуються теми розмови);
- 菜鸟 *càiniǎo* – новачок (в чаті), дослівно «зелена пташка»;

- 拖拉 *tuola* – лагати (працювати на повільній швидкості), букв. «тягнутися, плестися»;
- 打铁 *dǎtiě* – постити (залишати повідомлення), дослівно «кувати залізо»;

До того ж серед сленгу також досить часто використовуються так звані смайлики (emotions). Оскільки інтернет-спілкування обмежує можливості емоційного забарвлення тексту, з метою компенсації використовуються смайлики (emoticons), наприклад:

- :-) основна усмішка;
- :> єхидна, саркастична посмішка;
- :-X запечатані губи;
- :-C зовсім погано;
- :-е розчарування.

Тобто користувачі Інтернет-простору частков відмовляються від використання слова, як носія найрізноманітніших емотивних відтінків та оцінних значень. До цього зобов'язує неписане правило спілкування у віртуальному просторі: максимальна компресія, формалізація й уніфікація способів передачі інформації (Голубовська І.О., 2015, с. 54). Китайська молодь перш за все розширила класичну систему смайликів, подану вище, створивши в інтернет-мові нові символічні позначки, у яких закладено певні емоційні стани співрозмовників:

- (-\_-) виражає загадкову посмішку, приховану злість;
- (\*\_\*) виражає захоплення, зацікавлення;
- (>\_<) виражає втому чи категоричність;
- (T\_T) плакати, проливати сльози;
- (^@^)^ вказує на радісний настрій;
- ^< @-@ > ^ казує на стан алкогольного сп'яніння;

Zzzzzz..... виражає сонний вигляд або натяк на те, що співрозмовник занудьгував та ось-ось засне

Отже, сленг пов'язаний з усіма сферами нашого життя та дуже швидко змінюється. Загалом розрізняють чотири види сленгу: одиниці, що були запозичені в первісній формі; запозичення, утворені за допомогою сполучення слів або літер англійської мови і китайських слів; фонетичні запозичення, напівкальки і кальки; Граматичні відхилення – правила англійської граматики

поєднуються з китайськими словами. Окрім того, що явище омофонії може урізноманітнювати мові та утворювати нові слова та семантичні значення слів, деякі лінгвісти стверджують, що омонімії сприяє безграмотності серед населення. Оскільки через бажання якнайшвидше донести інформацію, деякі ієрогліфи замінюються цифрами, з'являються скорочення, з'являються граматичні помилки і тд.

### Висновки до розділу 1

У першому розділі було розглянуто різні визначення та дослідження явища омофонії як серед українських мовознавців так і зарубіжних (Роджер Дж. Кройц, Сезоненко Д. О. та Науменко С.С. та багато інших). Тому можна стверджувати, що “омофони - це два або більше слів, які вимовляються однаково, але відрізняються за походженням, значенням або написанням (наприклад, bear — ведмідь та bare — голий)”.

Через актуальну проблематику розрізнення понять омонім, омофон та омограф ми також розглянути визначення цих понять та різницю між ними. Омофони — слова, що мають однакове звучання, але різне написання, омографи — слова або форми слів, що мають різне значення та написання, але схожі за написанням, омоформи — слова, які розрізняють на основі збігу в звучанні та написанні форм слів, що належать до різних лексико-граматичних класів або різних форм слова.

До того ж в цьому розділі детальніше розглянули розмежування понять “омонім” та “омофон” оскільки в китайській мові ця проблема досі чітко не вирішена та варта більш детального дослідження. Розглянувши дослідження та визначення мовознавців, на нашу думку однією з визначних різниць між омонімами та омофонами є їх написання. Омоніми — слова, що мають однакове написання, схожість у звучанні, але різне значення. Омофони — слова, що мають однакове звучання, але різне написання та значення.

Останній пункт розділу було присвячено сленгу китайської мови. Сленг — поєднання різних жаргонізмів, лексичний і стилістичний шар розмовних, напівнормативних слів, якими позначається грубувато-фамільярне та

гумористичне ставлення мовця до об'єкта мовлення. Це явище є невід'ємним компонентом мови. На сьогоднішній день у зв'язку з розвитком технологій, сленг дуже тісно пов'язаний з Інтернет-мовою. Молодіжний сленг складається з лексем, що утворюються в інтернет-просторі (у групах, форумах, сайтах тощо). В результаті чого, вони поширюються серед молодого покоління та вживаються щоденно. В сучасному китайському сленгу часто використовуються англомовні запозичення. Згідно з дослідженням Тарасової Ю. І., загалом розрізняють 4 види цих запозичень: одиниці, що були запозичені в первісній формі; запозичення, утворені за допомогою сполучення слів або літер англійської мови і китайських слів; фонетичні запозичення, напівкальки і кальки; Граматичні відхилення – правила англійської граматики поєднуються з китайськими словами.

Проте сленг має також і негативний вплив на мову, найбільшим недоліком сленгу є безграмотність. Оскільки деякі ієрогліфи замінюються цифрами, з'являються скорочення, з'являються граматичні помилки і тд.

## **РОЗДІЛ 2. ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ ОМОФОНІВ У СУЧАСНОМУ СЛЕНГУ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ**

### **2.1 Функціонування омофонів у сучасному сленгу китайської мови**

У цьому розділі детальніше з'ясуємо, найпопулярніші види сленгінізмів, їх особливості функціонування у сучасній китайській мові та в Інтернет-просторі, до того ж розглянемо причини виникнення певних лексичних одиниць.

Найпопулярнішою формою китайського інтернет-сленгу, і дійсно найбільш заплутаною на перший погляд, є буквено-цифровий сленг. Ця форма сленгу замінює китайські ієрогліфи латинськими великими літерами чи цифрами, тому для розуміння значення слова або фрази потрібно мати високий рівень знання китайської мови.

Основна мета такого сленгу, подібного до англійського, полягає в тому, щоб зменшити кількість натискань клавіш, необхідних для створення слова.

Наприклад:

- **NB** (牛逼) — *niú bī* “Круто!” або “Класно!”

- **WDR** (外地人 *wàidìrén*) – цей вислів має значення «іноземець», але в сучасному сленгу також використовується значення «аутсайдер», «невдаха».

В цих прикладах латинські літери співпадають по звучанню з першими буквами пінїна. Що й утворює омофонію.

Ще однією особливістю сленгу в китайській мові є використання чисел. Число 2 у сучасній китайській Інтернет мові часто заміняє слово 爱 *ài* “любити”, “любов”. Як зазначалось вище, у сучасному світі набагато простіше та швидше натиснути на число 2, ніж писати пінїнь ієрогліфа 爱 *ài*. Число 5 досить часто використовується замість ієрогліфа 我 *wǒ* “я”. Оскільки обидва ієрогліфа мають 3 тон, перші літери пінїна співпадають, утворюється певне співзвучання. Омофоном для числа 5 також виокремлюють слово 无 *wú* “ніщо”. Омофоном числа 6 є 流 *liú* «потік». Омофоном числа 7 вважається 气 *qì* “сердитись”. Число 8 серед китайців є одним із найулюбленішим оскільки воно є омофоном до слова 发 *fā* “розбагатіти”. Омофоном числа 9 у китайській мові є ієрогліф 久 *jiǔ* «довголіття». Приклади вживання цих чисел у сучасній китайській Інтернет-мові:

- **7451** 气死我了 — *qì sǐ wǒ le* “Я дуже злий”.

В цьому випадку омофонія виражається в тому, що цифра **7451** та фраза 气死我了 *qì sǐ wǒ le* звучить схоже.

- **995** *jiù jiù wǒ* схожий за звучанням на фразу 救救我 — *jiù jiù wǒ* “Допоможіть мені!”

Наприклад: 995 ! 我不知道怎么做 !995! *wǒ bù zhī dào zěn me zuò* “Допоможіть мені! Я не знаю, що робити!”. Тому можна стверджувати, що ці вирази утворились внаслідок омофонії.

Також серед сленгізмів дуже часто зустрічаються акроніми. “Акронім — це слово, сформоване з перших букв певної фрази або речення. Особливістю акронімів є той факт, що на відміну від стандартних аббревіатур, отримане слово,

є фактично зрозумілим і самостійним терміном, який набуває широкого поширення” [21] Наприклад:

- **ZF** 政府 — *zhèng fǔ* “уряд”
- **GCD** 共产党 — *gòng chǎn dǎng* “комуністична партія”
- **GG** 哥哥 — *gē ge* (брат/брат)

Як і в кожній країні на різних форумах та блогах в китайському Інтернет-просторі зустрічаються образливі вирази. Їх можна поділити на дві групи:

#### 1. Загальні образи:

- 土豪 — *tǔ háo* “скоробагач; грошовий мішок”: багаті, некультурні люди, матеріалістичні люди.
- 富二代 — *fù èr dài* “друге покоління багатих” сини та дочки бізнесменів і політичних діячів. Їхній екстравагантний спосіб життя викликає насміх у широких верств населення.
- 火星人 — *huǒ xīng rén* “хтось із Марса” хтось дуже дивний .

#### 2. Політичні образи:

- 五毛党 — *wǔ máo dǎng* “50-центові партія” партія за 50 центів): неофіційна назва китайських проурядових блогерів та учасників інтернет-форумів, які висловлюють позитивну думку про уряд КНР, Комуністичної партії Китаю та державну політику, що проводиться.
- FQ 愤青 — *fèn qīng* “сердита молодь”: це зневажливий термін, який використовується для опису надмірно націоналістичних молодих людей, які більше за інших піддаються урядовій пропаганді.

Одним із найцікавіших видів сленгу на нашу думку є морфологічний сленг. Він утворився для того, щоб обходити цензуру. Окрім цензури на політичні теми, уряд також забороняє застосування певних слів або фраз, які вважає занадто грубими або образливими.

Публікації з такими словами дуже швидко видаляються і якщо користувач привертає занадто багато уваги його облікові записи також можуть бути видалені. Тому китайці створили особливий метафоричний



сленг, що має назву “10 міфічних істот Baidu”. Ці міфічні істоти утворюють назви дивних тварин, які вимовляються дуже подібно до цензурних слів. У китайському блозі [www.fluentu.com](http://www.fluentu.com) зустрічаються наступні цікаві сленгінізи:

河蟹— *hé xiè* “Річкові краби”. Це слово співзвучне зі словом 和谐 *hé xié* “гармонізувати” .

Слово «гармонізувати» почали цензурувати через те, що воно одночасно використовувалося для опису чогось, що активно цензурувалося (наприклад, 你被和谐了 *nǐ bèi hé xié le* “твое повідомлення видалили”).

- 尾申鲸 *wěishēnjīng* “протяжний білохвостий кит” — ця фраза має схоже звучання зі словом 卫生巾 *wèishēngjīn* “жіночі засоби гігієни”.

Цей термін запропонований китайським мореплавцем. Мова йде про полювання на білих китів для отримання матеріалів для виготовлення жіночої білизни.

Наступним яскравим прикладом використання омофонії в сучасному сленгу є вираз 欺实马 *qī shí mǎ* – дослівно “обдурити чесного коня”. Цей вираз почав використовуватись після обсерення інтернет користувачів у несправедливому вирокі 20- річного студента Ху Біна, який збив молоду жінку на дорожньому пішоході. Оскільки інспектор дорожньої інспекції дав свідчення, що швидкість авто не перевищувала 70 км/год, але інтернет користувачі знайшли докази того. Що номери автівки, були зафіксовані серед тих, машин, що багаторазово порушували правила дорожнього руху. Тому вислів 欺实马 *qī shí mǎ* “обдурити чесного коня” почав використовуватись замість 70(七十)码 *qīshí mǎ* “сімдесят км/год”. При створенні цього вислову молодь використала омофонічний спосіб побудови сленгової одиниці. Оскільки обидва вислови є тотожними у звучанні, але різними у значенні та написанні. Отже, молодь, використовуючи омофонічний відповідник, сатирично виразила необ’єктивність вироку поліції.

На китайських форумах, такі як [kantiezi.com](http://kantiezi.com), також можна зустріти особливо велику кількість сленгінізмів з використанням омофонії. Наприклад :

蓝瘦香菇 *lánshòu xiānggū* має значення “сумно і хочеться плакати”. Ця фраза співзвучна з ієрогліфами 难受 *nánshòu* “не можна стримати; нестерпний, незручно” та 想哭 *xiǎng kū* “хочеться плакати”. Розглянемо семантичне значення ієрогліфів сленгу 蓝瘦香菇 *lánshòu xiānggū*. Ієрогліф 蓝 *lán* має значення “синій”, 瘦 *shòu* — “худий, тонкий”, 香菇 *xiānggū* — “гриби сянг, шіітаке”. Тобто, якщо перекладати дослівно то ця фраза перекладатиметься, як “синій, тонкий гриб сянг”. Але 蓝瘦香菇 насправді є омофоном до слова 难受 想哭. Ця фраза емоційно забарвлює текст та виражає смуток.

Наприклад: 这个假期我不能回家了，唉，蓝瘦香菇。 *zhè gè jià qī wǒ bù néng huí jiā le ài lán shòu xiāng gū*. “Я не можу повернутися додому в це свято. Ах, моє серце розбите, і я хочу плакати.”

Цей вислів став популярним через те, що молодий чоловік національності Чжуан, який говорить китайською по-особливому через свій місцевий діалект, сказав цю фразу, розповідаючи про своє розставання з дівчиною. Після цього цей вислів швидко поширився в китайському Інтернеті, і люди роблять “меми” та використовують їх у щоденних онлайн-розмовах.

Але в одному відео з соціальних мереж згадувалось схожа фраза, яка була популярною декілька років тому: 香菇蓝瘦 *xiānggū lánshòu*, але раніше вона мала значення “погано себе почувати”. Наприклад: 我生病了，香菇蓝瘦。 *Wǒ shēngbìng le, xiānggū lán shòu*. “Я захворів, жахливо себе почуваю”[33].

Ще одним прикладом впливу омофонії на сленг сучасної китайської мови є цифра 748 *qī sībā*, що відповідає фразі 去死吧 *qùsǐ ba*. Цей вислів має дуже грубе значення: “йди до чорта”.

В одному з відео з соціальних мереж відомий китайський співак та актор Хуан Сяомін, який співав пісню «One World, One Dream» для реклами Олімпіади в Пекіні, у своєму стендап-виступі згадує сленг завдяки, якому він набув ще більшої популярності в Китаї — 闹太套 *nàotàitào* “нічого, дрібниці” (англ. not at all). Цей вираз є омофоном до відомого китайського вислова 闹笑话 *nàoxiàohuà* “потрапити в кумедне становище, осоромитися, виставити себе на

посміховисько”. Фразу 闹太套 найкраще використовувати, щоб вказати, що хтось намагається продемонструвати свої здібності, хоча вони насправді не дуже хороші. Наприклад: “练好语音基础不再“闹太套”” “liàn hǎo yǔyīn jīchǔ bùzài “nào tài tào””

Отже можемо дійти висновку, що сленгізми в китайській мові поділяються на: буквено-цифровий сленг, акроніми, образливі вирази (загальні образи, політичні образи) та метафоричний сленг. Можемо стверджувати, що більшість сленгових одиниць, які наведені в цій курсовій роботі, утворилися завдяки омофонам. Молодь підбирає співзвучні ієрогліфи, цифри або навіть літери та утворюють нові слова та значення слів.

## 2.2 Омофони як засіб творення комічного ефекту в китайському сленгу

Способи вираження комічного ефекту поділяються на невербальні (відхиляються від норми безглузді дії чи предмети) і вербальні (фонетичні, лексичні, фразеологічні, синтаксичні та графічні прийоми) [36]. Китайці вважають, що комічного ефекту можна досягти за допомогою фонетичного звучання слова, його тонального викривлення, діалектної вимови, графічного зображення ієрогліфа (苏雪林, 2009, с. 28).

Дослідження омофонів в китайській мові займаються багато китайських та західних вчених в галузі лінгвістики та культурології. Ось деякі з них:

單才民 (Шан Цай Мін) - китайський дослідник, який досліджував омофони в китайській мові та їх використання в літературі та поезії, а також їх роль у збереженні традиційного китайського культурного спадщини (單才民, 1982). Дейвід Мосер (David Moser) — досліджував різні аспекти китайської мови, зокрема вплив омофонів на сприйняття мовлення, розвиток китайських ієрогліфів та проблеми навчання китайської мови для іноземців (David Moser, 1990).

Xuemei Li та Jianyu Zhao досліджує використання омофонічних гумористичних ігор слів у китайській рекламній мові. У статті автори провели

аналіз омофонних слів у китайській рекламі та дослідили їхній вплив на сприйняття та ефективність комунікації.

Згідно з результатами дослідження, омофонні гумористичні ігри слів є досить поширеними в китайській рекламній мові, особливо в продуктах споживчого призначення, що зв'язані з їжею, напоями та подарунками. Використання омофонів може бути ефективним засобом залучення уваги споживачів та запам'ятовування рекламного повідомлення.

Автори також відзначають, що використання омофонів у китайській рекламній мові може бути складним завданням, оскільки вимагається не тільки розуміння граматики та лексики, але й знання традиційної культури та символіки. Однак, якщо омофонічні гумористичні ігри слів вдасться використовувати вірно, вони можуть значно підвищити ефективність рекламної кампанії (Li, X., & Zhao, J., 2019).

За працями китайських вчених, можна зазначити, що використання омофонів є одним з ключових засобів творення комічного ефекту в китайському сленгу.

Омофони в китайському мовленні можуть бути використані як засіб творення комічного ефекту, особливо в китайському сленгу. Наприклад:

Китайський сленг використовує омофонічні слова, які звучать однаково, але мають різне значення, щоб створити комічний ефект. Наприклад, слово 大虾 *dà xiā* «велика креветка» є омофоном слова 大侠 *dàxiá* «майстер свого діла, великий лицар». Також цей вираз в деяких реченнях використовується для позначення чогось або когось «крутим, класним» Наприклад, в популярній китайській мережі Weibo один з користувачів опублікував наступний допис з використанням цього сленгу:

“刚刚在朋友圈看到的一张照片，太大虾了吧！” *Gānggāng zài péngyǒu quān kàn dào de yī zhāng zhàopiàn, tài dà xiāle ba.* “Щойно побачив фотографію у колі друзів, це так круто!”

Ще одним прикладом є слово 油墨 *yóumò* «маска, (електроніка)» яке вживається замість 幽默 *yōumò* «гумор». Наприклад: 这个油墨太难理解

了。Zhège yóumò tài nán lǐjiěle. Дослівно речення буде перекладатись: “Це чорнило надто важко зрозуміти”. Але оскільки тут використовується сленг і слово 油墨 є омофоном слова 幽默, тоді справжнє значення речення є “Цей гумор важко зрозуміти”.

Омофонічні групи слів можуть бути використані для зміни звичайних слів, щоб створити комічний ефект. Наприклад, слово 教練 jiào liàn означає “тренер”, але якщо замінити останній ієрогліф, не змінюючи звучання слова, то воно стає 教练 jiāoliàn, що можна перекласти як “дресировати”. Такі заміни можуть бути використані для створення комічного ефекту та жартів.

Серед сучасних китайських сленгів досить поширеним є вираз – 打酱油 dǎ jiàng yóu – “отримати соєвий соус”. Цей вислів застосовується у тих випадках коли, хтось задає вам суперечливе запитання, а ви не хочете втручатися, в такому випадку ви можете сказати:

«我打酱油的» – «wǒ dǎ jiàng yóu de» – «Не дивись на мене/я не причетний».

Ця фраза має цікаву історію. Кілька років тому чоловік дав досить злу відповідь телерепортеру, і це стало вірусним в Інтернеті. Чоловік брав інтерв’ю на вулиці на телеканалі Гуанчжоу. Коли його запитали про скандал поп-співака, який був великою новиною в Китаї в той час, він відповів:

关我屁事，我出来打酱油的。guān wǒ diǎo shì, wǒ chū lái dǎ jiàng yóu de – Не мого розуму справа, це мене не стосується, я просто повз проходив.

Взагалі фраза 打酱油 dǎ jiàng yóu дослівно перекладається як “ купувати соус”, і він, дійсно, мав на увазі це буквально. Але відповідь миттєво стала популярною в Інтернеті, і фраза 打酱油 dǎ jiàng yóu – купувати соєвий соус стала китайським сленгом, що означає «займатися своїми справами/не бути залученим/бути байдужим». В основному він використовується в жартівливій або саркастичній формі, щоб уникнути розмов про делікатні теми.

Неважко знайти приклади 打酱油 dǎjiàngyóu. Ця фраза дуже популярна в китайському веб-світі. Наприклад:

“共有 5601 人次参加了此次考试，很多考生都抱着打酱油的心态来的。”

“gòngyǒu réncì cānjiāle cǐcì kǎoshì, hěnduō kǎoshēng dū bào zhào dǎjiàngyóu de xīntài láide”.

“Загалом у цьому іспиті взяли участь 5601 людина, і багато учасників прийшли з думкою “мені все одно””.

Наступним цікавим прикладом використання омофонії в китайському сленгу для утворення комічного ефекту є вислів 泡牛 *pào niū*, що має значення “розважатися із жінкою, фліртувати, кокетувати, загравати з дівчатами”. У цьому випадку ієрогліф 牛 *niū* “корова” є омофоном до 妞 *niū* “дівчина”. Що й утворює комічний та з іншого боку досить грубий ефект. Один з користувачів форуму *kantiezi.com*, поширив наступне повідомлення: 当我们在泡妞时，一定要表现得有自信和风趣。 *Dāng wǒmen zài pàoniū shí, yīdìng yào biǎoxiàn dé yǒu zìxìn héfēng qù.* “Коли ми залицяємося до дівчат, ми повинні бути впевненими в собі і веселими”.

Також в китайській мережі Weibo, один з користувачів поширив допис з наступним реченням: 这个记者是政府的做狗，他总是为政府说好话，从来不报导真相。 *Zhège jìzhě shì zhèngfǔ de zǒugǒu, tā zǒng shì wéi zhèngfǔ shuō hǎohuà, cónglái bu bàodǎo zhēnxiàng.* “Цей журналіст — слуга уряду, він завжди говорить хороші речі для уряду і ніколи не повідомляє правду. У цьому реченні словосполучення “政府的做狗” також може мати значення “улюбленець уряду” або “людина, що робить брудну роботу для уряду”.

“做狗” *zuò gǒu*, що означає “бути слугою” або “бути вірним дослідником” це омофон слова 走狗 *zǒu gǒu* — дослівно перекладається як “гончий собака; посіпака, поплічник, лакей”. Цей сленг використовується для опису людини, яка робить усе, що йому/їй кажуть і не має його власної думки.

Отже, можна стверджувати, що за працями китайських вчених, використання омофонів в китайській мові та культурі є одним з ключових засобів творення комічного ефекту та взаємодії між співрозмовниками. До того ж на основі прикладів, можемо спостерігати як явище омофонії урізноманітнює та збагачує китайську мову сленгом.

## Висновки до розділу 2

Можемо дійти до висновку, що у 2 розділі розглянули найпопулярніші види сленгу, розглянули їх особливості та функціонування, до того ж дослідили причини їх виникнення.

Загалом можна виокремити наступні види сленгінізмів: цифрові, буквені, акроніми, образи (загальні, політичні), морфологічний. Під час дослідження цифрових сленгінізмів, детально розглянули омофонічні відповідники до кожного звучання числа. До того ж варто зазначити, що під час дослідження метафоричного сленгу або як називають китайці “10 міфічних істот Baidu”. Одним з найцікавіших, на нашу думку, сленгінізмом є 藍瘦香菇 *lánshòu xiānggū*, що має значення “сумно і хочеться плакати”. Також в цьому розділі дослідили вживання цікавого сленга 闹太套 *nàotàitào* “нічого, дрібниці”, що став інтернет-мемом.

Також варто додати, що в цьому розділі детальніше ознайомились з думками та дослідженнями інших мовознавців саме використання омофонів в комічному ефекті, дослідили їх значення, утворення, функцію та приклади в яких випадках можна використовувати ці одиниці сленгу для кращого забарвлення своєї китайської мови.

Отже, можна зробити висновок, що омофони в китайській мові та культурі є одним з ключових засобів творення комічного ефекту та легкою взаємодією між співрозмовниками. До того ж на основі прикладів, можемо спостерігати як явище омофонії урізноманітнює та збагачує китайську мову сленгом.

## Висновки

Підсумовуючи вище сказане, можемо узагальнити, що під час дослідження функціональних особливостей омофонії у сучасному сленгу китайської мови, було використано низку загальнонаукових та лінгвістичних методів дослідження для вирішення таких завдань: 1) визначити поняття омофонії та суміжні з нею явища в сучасній китайській мові; 2) розглянути категорію омофонів в сучасній китайській мові; 3) схарактеризувати типи сленгінізмів сучасної китайської мови; 4) дослідити використання омофонів в сучасному китайському сленгу.

Розглянувши значення омофонії та суміжні з нею явища, можна стверджувати, що омофонією цікавилась велика кількість мовознавців та лінгвістів. Ця проблема досі залишається актуальною для дослідження, оскільки ще існують певні суперечливі питання між науковцями.

Однією з найважливіших проблемлematik омофонії на нашу думку є розрізнення між поняттями “омофон” та “омонім”, оскільки в китайській мові ці два поняття дуже часто не розрізняють. Існує декілька визначень поняття “омонім”. Але загалом розрізняють чотири думки щодо поняття “омонім”: 1) слова, що мають однакову фонетичну оболонку, але різне значення, незалежно від графічного значення (Ш. Баллі, Булаховський Л.А.); 2) слова, у яких при збігу звучання та при відмінності значень, обов’язково має бути однакове написання (Арнольд І.В., Ахтямов М.Х); 3) слова, що однаково звучать, але мають різне значення і написання (Огата Х. та Інглотт Р.); 4) В.Скит вбачає, що графічна схожість важливіша за звукову.

На сьогоднішній день найбільш поширеним визначенням явища омофонії є слова, що мають схоже звучання, але різне написання та значення. Загалом виділяють повні омоніми та неповні (часткові) лексичні омоніми. До них відносяться омофони — слова, що мають однакове звучання, але різне написання, омографи — слова або форми слів, що мають різне значення та написання, але схожі за написанням, омоформи — слова, які розрізняють на основі збігу в звучанні та написанні форм слів, що належать до різних лексико-граматичних класів або різних форм слова. Також в сучасному українському мовознавстві



було досліджено класи омофонів. За дослідженнями Ковалишина О.Р. омофони можна поділити на 31 клас.

У роботі було розглянуто типи сленгінізмів. Сленг – поєднання різних жаргонізмів, лексичний і стилістичний шар розмовних, напівнормативних слів, якими позначається грубувато-фамільярне та гумористичне ставлення мовця до об'єкта мовлення. Це явище є невід'ємним компонентом мови. Сленг дуже тісно пов'язаний з Інтернет-мовою. Молодіжний сленг складається з лексем, що утворюються в інтернет-просторі (у групах, форумах, сайтах тощо). В сучасному китайському сленгу часто використовуються англомовні запозичення. Згідно з дослідження Тарасової Ю. І. ці запозичення можна поділити на наступні види:

1. Одиниці, що були запозичені в первісній формі: 1) запозичені слова; 2) запозичені літери з алфавіту.

2. Запозичення, утворені за допомогою сполучення слів або літер англійської мови і китайських слів.

3. Фонетичні запозичення, напівкальки і кальки.

4. Граматичні відхилення – правила англійської граматики поєднуються з китайськими словами. Також опираючись на всі приклади та дослідження сленгінізмів, можемо виділити ще наступну класифікацію сленгінізмів: буквено-цифровий сленг, акроніми, образливі вирази (загальні образи, політичні образи) та метафоричний сленг. Молодь підбирає співзвучні ієрогліфи, цифри або навіть літери та утворюють нові слова та значення слів.

Під час дослідження наводились приклади з різних блогів, соціальних мереж (Weibo, YouTube) на різну тематику для того, щоб проілюструвати різноманітність та особливість використання омофонічних слів у сучасній китайській мові.

Використання омофонії є важливим засобом створення комічного ефекту при комунікації між людьми. Це надає мові більшої виразності та експресії (яскравий прояв почуттів, настроїв, думок). Коли використовуємо омофонію в сленгу, відбувається заміщення слів, які мають однакове звучання, що докорінно змінює зміст. Загалом, омофонія не викликає великих труднощів у спілкуванні, але у зв'язку з розвитком міжкультурної комунікації, схоже за звучанням слово

розуміють далеко не всі. Тому з метою зниження ризику комунікативних помилок, варто більше зважати на особливості застосування омонімії в сучасному сленгу китайської мови.

Результати дослідження можуть бути використані у викладанні таких дисциплін: “Китайська мова”, “Практичний курс перекладу з китайської мови”, “Онови загального мовознавства”, “Лексикологія китайської мови”.

## 论文摘要

该课程致力于研究现代汉语俚语中同音字的特殊性。同音词是指声音相同但意义和拼写不同的词。在对俚语的研究中，特别是对俚语中同音字的功能研究中，有许多问题尚未解决："同音字"概念的定义，这些语言单位出现的原因，"同音字"和"同音字"概念的区分问题，同音字的类别问题仍未解决。此外，对同音字在现代汉语俚语中的功能和现代汉语俚语的问题也缺乏研究。

这项研究的意义是由现代语言学研究的重点是人类学范式，特别是语言的词汇和语义系统问题所决定的，同时也是由对乌克兰同义词中现代汉语同音词进行更详细研究的需要所决定的。本研究的目的是研究现代汉语俗语中同音字的功能特点。

本研究的目标如下：确定现代汉语中同音字的概念和相关现象；考虑现代汉语中同音字的类别；对现代汉语中的同音异义词的类型进行定性；研究同音字在现代汉语俚语中的使用；研究对象：现代汉语中的同音字。研究对象：现代汉语中同音字的功能特征。

方法。研究中使用了大量的方法，主要是一般的科学方法，即：观察、归纳（对某一特定观察的结果进行归纳）、演绎（扩大对某一特定语言现象的一般陈述）、比较（研究共同和独特的特征）。使用的语言学方法有：成分分析法（区分构成词的语义的成分），结构法（确定语言的词义之间的关系和联系）和语境法（分析文本在社会文化背景下的意义，一般内容，文本的接受方向等）。

材料。在线词典和社会媒体博客（[www.hanbook.com](http://www.hanbook.com), [www.fluentu.com](http://www.fluentu.com), <https://t.me/tingzikaiyuan>, <https://t.me/happylingo>）。

实际意义。本研究的结果可用于以下学科的教学："汉语", "汉语翻译实用课程", "普通语言学更新", "汉语词汇学"。

课程的结构。该作品由引言、两章、结论、总结论、注释和参考文献清单组成。

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Акронім – що це таке і що означають слова акроніми. (б. д.). Termin.in.ua. <https://termin.in.ua/akronim/>
2. Баллі Ш. (1955). Загальна лінгвістика та питання французької мови. Вид-во іноз. Літ., 416с.
3. Булаховский Л. А. (1954). Введение в языкознание (2-ге вид.).
4. Голубовська І.О. (2015). Мова соціальних мереж як новітній лінгвістичний феномен. Мовні і концептуальні картини світу. Вип. 55. Ч. 2. С. 49–56
5. Дудик П. С. (2005). Стилїстика української мови. ВЦ "Академія". 668 с.
6. *Китайська мова Feng Фен 峰*.(б.д.). Telegram. <https://t.me/happylingo>
7. Ковалишин О. (2018). Омофони як виражальний засіб. У Магістерський науковий вісник (с. 306). Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка. [http://catalog.library.tnpu.edu.ua/naukovi\\_zapusku/magistr-visnuk/mag\\_visn\\_18\\_31.pdf#page=31](http://catalog.library.tnpu.edu.ua/naukovi_zapusku/magistr-visnuk/mag_visn_18_31.pdf#page=31).
8. Ковалів Ю.І. (2007). Літературознавча енциклопедія: Т. 2. Енциклопедія ерудита. ВЦ «Академія». <https://archive.org/details/literaturoznavchat2>.
9. Кочерган М.П. (2001). Вступ до мовознавства. Видавничий центр "Академія". [https://shron1.chtyvo.org.ua/Kocherhan\\_Mykhailo/Vstup\\_do\\_movoznavsta.pdf](https://shron1.chtyvo.org.ua/Kocherhan_Mykhailo/Vstup_do_movoznavsta.pdf).
10. Лі Шуцзюнь, Янь Ліган, 2009. Словник сучасного китайського сленгу (中国最新俚语词典). Москва: Sinolingua: Східна книга. 256 с
11. Мамалига Анастасія Іванівна, Григор'єв Олександр Миколайович, Доломан Сергій Євменович, Лисенко Ю. В., & Макаренко Є. А. (1997). Сучасна українська мова (Пономарів Олександр Данилович, Ред.). "Либідь". <http://irbis-nbuv.gov.ua/ulib/item/UKR0009709>.

12. Матвіяс І.Г. (1990). *Українська мова і її говори*. АН УРСР, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні.
13. Навроцька Ірина Миколаївна. (2017). Розмежування омонімії та полісемії в системі англійського іменника. Східноєвропейський Національний Університет імені Лесі Українки.  
<https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/7698>
14. ОМОФОНІ – Академічний тлумачний словник української мови. (б. д.). Академічний тлумачний словник української мови.  
[http://sum.in.ua/s/omofony#:~:text=\(%20одн.,I,%201951,%2058ю](http://sum.in.ua/s/omofony#:~:text=(%20одн.,I,%201951,%2058ю) .
15. Пушик Н. В., & Зубрицький Р. Я. (2022). Особливості перекладу каламбурів. У Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету (с. 309–312). Видавничий дім «Гельветика».  
<https://doi.org/10.32841/2409-1154.2022.58.1>.
16. Сезоненко Д. О., & Науменко С.С. (2019). Проблеми сучасного сленгу в китайській мові. Питання сходознавства в Україні (с. 423). Харківський національний університет імені В.Н.Каразіна Харківський національний педагогічний університет імені Г.С.Сковороди.  
<http://foreign-languages.karazin.ua/resources/38a431e26e297a45b2a1b5d0c7d34ac9.pdf#page=96>.
17. Ставицька Л.О. “ Про Історію дослідження арго, жаргону та сленгу” [Електронний ресурс]. – 2014. – Режим доступу до ресурсу:  
<https://enpuir.npu.edu.ua/bitstream/handle/123456789/11199/Boiko.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
18. Сташкевич І.А, Тоха В.В., & Чернега Д.А. (2019). Лексико-семантичні особливості молодіжного сленгу. Вінницький національний технічний університет, Стаття УДК 811.161.2:81’373.  
[https://ir.lib.vntu.edu.ua/bitstream/handle/123456789/24957/STASHKEVYCH\\_2019\\_T2.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://ir.lib.vntu.edu.ua/bitstream/handle/123456789/24957/STASHKEVYCH_2019_T2.pdf?sequence=1&isAllowed=y).
19. Тарасова Ю. І. (1997). Елементи міжкультурного впливу в лексиці молодіжного сленгу сучасної китайської мови. У Сходознавство.

Нац. акад. наук України, Ін-т сходознавства ім. А. Ю. Кримського.  
[file:///C:/Users/38098/Downloads/Skhodoz\\_2008\\_43\\_19.pdf](file:///C:/Users/38098/Downloads/Skhodoz_2008_43_19.pdf).

20. Чиж В.І., Віротченко С.А. 2018. Особливості сленгу у китайській мові. <https://dspace.hnpu.edu.ua/server/api/core/bitstreams/192a88f1-fa92-4d33-ba77-a3f07e6d4257/content#page=60>.
21. Brown, W. S., Lehmann, D., & Marsh, J. T. (1980). Linguistic meaning related differences in evoked potential topography: English, Swiss-German, and imagined. *Brain and Language*, 11(2), 340–353. [https://doi.org/10.1016/0093-934X\(80\)90132-7](https://doi.org/10.1016/0093-934X(80)90132-7)
22. Chen, P. 2011. “A Comparative Study of Xieyin in Chinese and English from the Perspective of Cognition.” M.A. dissertation, Central China Normal University.
23. David Moser. (1990) Why Chinese Is So Damn Hard <http://pinyin.info/readings/texts/moser.html>.
24. Friedrich, F. J., Glenn, C. G., & Marin, O. S. (1984). Interruption of phonological coding in conduction aphasia. *Brain and Language*, 22(2), 266–291. [https://doi.org/10.1016/0093-934X\(84\)90094-4](https://doi.org/10.1016/0093-934X(84)90094-4)
25. Li, X., & Zhao, J. (2019). The Use of Homophonic Puns in Chinese Advertising Discourse. *Journal of Language Teaching and Research*, 10(4), 839-846. doi: 10.17507/jltr.1004.19.
26. Michael Cruickshank. Chinese Internet Slang: 18 Words to Get You Chatting Online Like a Native | FluentU Chinese Blog. (б. д.). FluentU Mandarin Chinese. <https://www.fluentu.com/blog/chinese/chinese-internet-slang/>
27. Nelson, T. O., & Rothbart, R. (1972). Acoustic savings for items forgotten from long-term memory. *Journal of Experimental Psychology*, 93(2), 357–360. <https://doi.org/10.1037/h0032493>
28. Richard Schmidt, & Jack C. Richards. (2010). *Longman Dictionary of Applied Linguistics* (4-те вид.). Pearson Education Limited. [http://www.saint-david.net/uploads/1/0/4/3/10434103/linguistic\\_term\\_dictionary.pdf](http://www.saint-david.net/uploads/1/0/4/3/10434103/linguistic_term_dictionary.pdf).

29. Roger J. Kreuz. (1987). The subjective familiarity of English homophones. *Y Memory & Cognition* (c. 154–168). Copyright 1987 Psychonomic Society, Inc. <https://link.springer.com/article/10.3758/bf03197027>.
30. Search Results for “chinese slang” – FluentU Mandarin Chinese. (б. д.).  
 FluentU                                  Mandarin                                  Chinese.  
<https://www.fluentu.com/blog/chinese/?s=chinese+slang>.
31. 局總政郵清大. (б. д.). <https://t.me/tingzikaiyuan>
32. 彭娟. 2005 论言语幽默的制笑机制. 长沙: 湖南师范大学
33. 杨明星. (2013年03月06日) 网络语言对传统汉语的影响. 百度文库.,  
 (10版): <http://wenku.baidu.com/view/2c7724287375a417866f8f42.htm>.
34. 苏雪林. (2009) 幽默大师论幽默. 北京 (2009)
35. 许锦妹. (2015). 当下网络流行语入侵汉语现象严重. 中国青年报  
 , (No7). [http://zqb.cyol.com/html/2015-02/05/nw.D110000zgqnb\\_20150205\\_2-07.htm](http://zqb.cyol.com/html/2015-02/05/nw.D110000zgqnb_20150205_2-07.htm).
36. 鸡飞狗跳、满地狼藉、一塌糊涂，吃瓜总结这次微博之夜的笑话大合集(1)\_凤梨凤我是菠萝\_看贴子. 收藏您的贴子. (2023, 26 березня). [www.kantiezi.com](http://www.kantiezi.com).  
<http://www.kantiezi.com/postcache/2023/03/26/4qcbq/page.html>
37. 黄晓明玩梗“明学”太溜，自揭“闹太套”往事，当场砸钱霸总气势太足！（脱口秀专场 Stand Up Comedy）[Video]. (б. д.). youtube.  
<https://www.youtube.com/watch?v=SgDIYG0KirE>
38. (單才民)《中國文學中的諧音》(1982)和《文學研究與諧音》(1987)。
- 39.